

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 4

Induve Tistù hè mandatu à a scola,
ma ci stà pocu

Sin'à l'età d'ottu anni, Tistù ignorò a scola. A signora Mamma, in fatti, avia preferitu principià da per ella a struzzione di u so figliolu è insignà li i rudimenti di a lettura, di a scrittura è di u calculu. I risultati, ci vole à ricunosce la, ùn eranu pessimi. Per via di e bellissime figure cumprate apposta, a lettera « A » s'era stallata in lu capu di Tistù sottu à a figura d'un Asinu, poi d'una tarraghjola poi d'una Acula ; a lettera « B » sottu à a forma d'una Balla, d'una Buccia, d'un Ballò e cetera. Per u calculu, si ghjuvava omu di rundinelle poste à nantu à i fili eletrichi.

Tistù avia amparatu non solu à addiziunà o à suttrae, ma ghjunghjia dinù à divide, per esempiu, sette rundinelle per dui fili... ciò chì face trè rundinelle è mezu per filu.

Tistou les pouces verts

Chapitre 4

Où Tistou est envoyé à l'école
et n'y reste guère

Jusqu'à l'âge de huit ans, Tistou ignore l'école. Madame Mère, en effet, avait préféré commencer elle-même l'instruction de son fils et lui enseigner les rudiments de la lecture, de l'écriture et du calcul. Les résultats, il faut en convenir, n'étaient pas mauvais. Grâce à de très jolies images achetées spécialement, la lettre A s'était installée dans la tête de Tistou sous l'apparence d'un Âne, puis d'une Alouette, puis d'un Aigle ; la lettre B sous la forme d'une Bille, d'une Boule, d'un Ballon, et cœtera. Pour le calcul, on se servait d'hirondelles posées sur des fils électriques.

Tistou avait appris non seulement à additionner ou à soustraire, mais il parvenait même à diviser, par exemple, sept hirondelles par deux fils... ce qui produit trois hirondelles et demie par fil.

Ma cumu faria per tene una meza-rundinella à nantu à un filu elettricu, què hè un altru affare chì tutti i calculi di u mondu ùn anu mai riesciutu à spieca !

Quando chì Tistù ghjunse à u so ottesimu anniversariu, a Signora Mamma cunsiderò chì l'affare era fattu, è ch'ellu ci vulia à cunfidà à Tistù à un veru prufessore.

Omu cumprò à Tistù un bellissimu scursale à quadretti, buttucchie nove chì li stringhianu i pedi, una cartina, un porta penna neru decoratu di persunagi sgiappunesi, un quaternu incù e linee grande, un quaternu incù e linee chjuce, è si fece cunduce da u servu Carolus à a scola di Mirepoil chì avia una bella fama.

Pensavanu tutti chì stu zitellu cusì ben vistutu, chì avia genitori cusì belli è cusì ricchi, è chì sapia digià divide e rundinelle pè meità è pè quartu, pensavanu tutti chì stu zitellu fessi meraviglie in scola.

Peccatu ! A scola ebbi un effettu inaspettatu è calamitosu nantu à Tistù.

Quand'ella s'apria a fila loscia di e lettere chì viaghjanu à u passu nantu à u tavulone neru, quand'ella principiava à sbucinà si a longa ca-tena di i trè volte trè, cinque volte cinque, sette volte sette, à Tistù li venia una pizzicata ind'è l'ochju di manca è si ne falava in un sonnu prufondu.

È puru, ùn era nè baullu, nè corciu nè mancu stancu. Era pienu di bona vuluntà.

« Ùn vogliu micca dorme, ùn vogliu micca dorme » si dicia Tistù.

Avvitava i so ochji à u tavulone, incullava e so arechje à a voce di u maestru. Ma sentia vene sta pizzicata... Pruvava di luttà à tutti patti contru à u sonnu. Si cantava sot-

Comment une demi-hirondelle pourrait-elle se tenir sur un fil électrique, cela c'est une autre affaire que tous les calculs du monde n'ont jamais pu expliquer !

Lorsque Tistou atteignit son huitième anniversaire, Madame Mère considéra que sa tâche était terminée et qu'il fallait confier Tistou à un véritable professeur.

On acheta donc à Tistou un très joli tablier à carreaux, des bottines neuves qui lui serraient les pieds, un cartable, un plumier noir décoré de personnages japonais, un cahier à grandes lignes, un cahier à petites lignes, et on le fit conduire par le valet Carolus à l'école de Mirepoil qui avait très bonne réputation.

Tout le monde s'attendait à ce qu'un petit garçon si bien vêtu, qui avait des parents si beaux et si riches, et qui savait déjà diviser les hirondelles par moitiés et par quarts, tout le monde s'attendait à ce que ce petit garçon-là fit des merveilles en classe.

Hélas, hélas ! L'école eut sur Tistou un effet imprévisible et désastreux.

Lorsque s'ouvrait le lent défilé des lettres qui marchent au pas sur le tableau noir, lorsque commençait à se dérouler la longue chaîne des trois-fois-trois, des cinq-fois-cinq, des sept-fois-sept, Tistou éprouvait un picotement dans l'œil gauche et tombait bientôt profondément endormi.

Il n'était pourtant ni sot ni paresseux ni fatigué non plus. Il était plein de bonne volonté.

« Je ne veux pas dormir, je ne veux pas dormir », se disait Tistou.

Il vissait les yeux au tableau, collait ses oreilles à la voix du maître. Mais il sentait venir le petit picotement... Il essayait de lutter par tous les moyens contre le sommeil. Il se chantait

tu voce una bellissima canzona ch'ellu avia inventatu :

Un quartu di rundinella,
Sarà azampa, Sarà l'ala,
Sella era una torta,
A tagliaria in quattru...

Un c'era nunda à fà. A voce di u maestru si mutava in nanna ; facia notte nantu à u tavulone neru ; u suffittu sussurava à Tistù : « e o, per quindi i belli sonnii, e o » è a scola di Mirepoil diventava a scola di i sonnii.

- Tistù ! mughjava d'un colpu u maestru.
- Un l'aghju micca fatta apposta, o maè, rispundia Tistù discitatu in trasaltu.
- Un vole dì. Ripetite ciò chè aghju dettu !
- Sei torte... divise per duie rundinelle..
- Zeru !

U primu ghjornu di scola, Tistù rientrò in casa soia e stacche piene di zeri.

U secondu ghjornu, ricevì in punizione duie ore di ritenuta, vale à dì ch'ellu si ne firmò duie ore di più à dorme in scola.

A sera di u terzu ghjornu, u maestru, rimesse à Tistù una lettera per u so babbu.

Indù sta lettera, u Sgiò Babbu ebbe u dolore di leghje ste parulle :

Signore, u vostru figliolu ùn hè micca cum'è tuttu u mondu. Ci ferma impossibile di tene lu.

A scola rimandava Tistù à i so genitori.

tout bas une très jolie chanson de son invention :

Un quart d'hirondelle,
Est-ce la patte ? Est-ce l'aile ?
Si c'était de la tarte
Je la couperais en quatre...

Rien à faire. La voix du maître se changeait en berceuse ; il faisait nuit sur le tableau noir ; le plafond chuchotait à Tistou : « Pstt, pstt, par ici les beaux rêves ! » et la classe de Mirepoil devenait la classe aux songes.

- Tistou ! criait brusquement le maître.
- Je ne l'ai pas fait exprès, monsieur, répondait Tistou, réveillé en sursaut.
- Cela m'est égal. Répétez-moi ce que je viens de dire !
- Six tartes... divisées par deux hirondelles...
- Zéro !

Le premier jour d'école, Tistou rentra chez lui les poches pleines de zéros.

Le second jour, il reçut en punition deux heures de retenue, c'est-à-dire qu'il resta deux heures de plus à dormir dans la classe.

Au soir du troisième jour, le maître remit à Tistou une lettre pour son père.

Dans cette lettre, Monsieur Père eut la douleur de lire ces mots :

Monsieur, votre enfant n'est pas comme tout le monde. Il nous est impossible de le garder.

L'école renvoyait Tistou à ses parents.